

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA

SEDE QUITO

CARRERA: EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE

**Producto previa a la obtención del título de: LICENCIADO EN
CIENCIAS DE LA EDUCACION MENCIÓN EN DOCENCIA Y
DESARROLLO COMUNITARIO INTERCULTURAL BILINGÜE**

TEMA:

**GUÍA DE ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA
DEL IDIOMA KICHWA PARA EL SEGUNDO NIVEL DE EDUCACIÓN
BÁSICA EN EL CECIB “INTI PAKARI” DE LA COMUNIDAD CHUMILLOS
CENTRAL DEL CANTON CAYAMBE.**

AUTORA: MARCELA BEATRIZ IGUAMBA FARINANGO

DIRECTOR: MASTER FREDDY SIMBAÑA

Quito, noviembre del 2011

DEDICATORIA

A Dios por darme la sabiduría,
a mis padres, mis hermanos/as que me
brindaron apoyo, comprensión día a día a,
profesores, a mis amigos y compañeros/as de la
universidad, ya que sin ellos no hubiera podido alcanzar
esta parte de mi meta. Esta obra es fruto de un esfuerzo
y muchos ratos pensando en armar una idea, una
propuesta, un sentido, con una visión hacia
un nuevo horizonte

Marcela Iguamba

AGRADECIMIENTO

Deseo agradecer a Dios y a mi entorno por darme la oportunidad de construir una vida al servicio de los demás. Al Máster: Freddy Simbaña Pillajo, Tutor del producto, quien me guió me acompañó compartiendo sus conocimientos en este trabajo investigativo, al Máster Sebastián Granda, Director de la Carrera de Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Politécnica Salesiana, al Lic. Luis Peña Jarrin Coordinador del Centro de Apoyo Cayambe, los Docentes de la Facultad, a las Autoridades de la Universidad, al Director del CECIB “Inti Pakari, a los niños y niñas del CECIB, a los dirigentes y miembros de la Comunidad Chumillos de la Parroquia de Cangahua del Cantón Cayambe, Provincia de Pichincha, a mis familiares más cercanos y a todas las instituciones y personas que de una u otra manera contribuyeron a la realización de este trabajo.

Marcela Iguamba

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| ABREVIATURAS | v |
| INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| MARCO METODOLÓGICO | 2 |
| CAPITULO I | 4 |
| 1.- DIAGNÓSTICO DE LA SITUACIÓN | 4 |
| 1.1.- CONTEXTO Y REALIDAD LINGÜÍSTICA | 6 |
| 1.2.- EL CANTÓN CAYAMBE Y LA COMUNIDAD CHUMILLOS | 8 |
| 1.3 LINGÜÍSTICA | 15 |
| 1.3.1- DIFERENCIAS ENTRE LINGÜÍSTICA Y GRAMÁTICA | 16 |
| 1.3.2.- LA LENGUA MATERNA | 22 |
| 1.4.- POLÍTICAS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE Y SUS ESTRATEGIAS | 24 |
| 1.4.1.- EDUCACIÓN Y LENGUA INTERCULTURAL..... | 26 |
| 1.4.2 BILINGÜÍSMO Y SUS CARACTERÍSTICAS | 29 |
| CAPITULO II | 32 |
| 2.- ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS Y SUS CARACTERÍSTICAS..... | 32 |
| 2.1.-MÉTODOS | 33 |
| 2.2.- LAS ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS | 35 |
| SUGERENCIAS Y RECOMENDACIONES | 55 |
| RECOMENDACIONES GENERALES | 55 |
| BIBLIOGRAFIA..... | 56 |
| ANEXOS..... | 57 |

ABREVIATURAS

- L1: Lengua Materna o kichwa

- L2: Segunda lengua o castellano

- EB: Educación Bilingüe

- EIB: Educación intercultural Bilingüe

- EM: Estrategias Metodológicas

- MLE: Monolingüe

- BIL: Bilingüe

INTRODUCCIÓN

La presente guía de Estrategias Metodológicas para la Enseñanza de la Lengua kichwa, es un instrumento sencillo y práctico que les provea ideas de actividades de clase para la enseñanza de la L1 y L2. Está diseñada para que los docentes puedan trabajar en el aula con niños y niñas bilingües.

Bilingüe se caracteriza por el manejo de dos lenguas en el proceso educativo. Una se considera el kichwa la lengua materna de los niños/as y la otra puede ser el castellano o una segunda lengua, pero dependiendo de la familiaridad que se tenga con ella o la proximidad geográfica de las zonas en las que los dos idiomas conviven o en algunos casos se encuentra viceversa.

La lengua es un instrumento de análisis mental, soporte y guía del pensamiento, sin la cual no se podrían precisar las representaciones.

Por ello es necesario que los docentes cuenten con una guía de trabajo para enseñar el kichwa a los niños y niñas

La guía contiene de tres capítulos. En la primera se habla de la realidad sociolingüística de la comunidad Chumillos. En la segunda unidad consiste como utilizar las estrategias metodológicas de la enseñanza del idioma kichwa. Y en la tercera unidad se presenta un material léxico organizado por campos semánticos: el alfabeto kichwa, sustantivos con sus respectivas imágenes, los meses del año, los días de la semana, los números, los colores, las canciones, trabalenguas, cuentos, frases con su respectiva traducción al castellano.

Estrategia Metodológica para la Enseñanza de la Lengua kichwa permite identificar los principios, criterios y procedimientos que configuran la forma de actuar del docente en relación del proceso de enseñanza aprendizaje.

Estas estrategias constituyen la secuencia de actividades planificadas y organizadas sistemáticamente, permitiendo la construcción de un conocimiento

escolar y comunitario. Donde la comunidad educativa es la principal herramienta para desarrollar su propia educación como participantes activos en la sociedad.

La lengua kichwa es un elemento identitario que se debe respetarse, preservarse y hacer evolucionar de forma positiva y acorde a todo el conocimiento ofrecido por la vida cotidiana.

MARCO METODOLÓGICO

Para el desarrollo del producto se basó en la estadística de kichwa hablantes en la comunidad Chumillos Central.

Para el desarrollo del producto de la guía se realizaron 80 encuestas entre niños, jóvenes, adultos, adultos mayores para conocer el estado lingüístico en la zona. También se adquirió los datos de porcentajes de las escuelas bilingües, el porcentaje de kichwa hablantes de los niños/as, docentes de las escuelas del Cantón Cayambe del FR DIPEIB-P y 11 entrevistas a informantes calificados (docentes bilingües, docentes hispanos), a padres de familia, a jóvenes y niños. Se realizó una reunión en la comunidad de Chumillos central y participó la comunidad en la casa comunal también asistí a una minga general de la comunidad.

Donde ahí se escucha frases tradicionales que lo expresan con toda la confianza sin sentir ninguna discriminación lingüística. Luego por la tarde toman sus bebidas como la chicha, el guarango y trago y se emborrachan y empiezan a cantar alguna canción o coplas de acuerdo a la temporada del año o seguían realizando la actividad en ese día como pudo ser; la siembra de las papas. En ese caso se canta y se baila el (kuru wañuchi) que significa la muerte de los gusanos.

El relato de la limpia fue proporcionado por la partera de comunidad. Ella habla la importancia del conocimiento y medicina ancestral.

Los cuentos y las canciones fueron contados y cantados por los líderes comunitarios, adultos mayores en dialectos propios de la comunidad.

El kichwa no se encuentra unificado por lo tanto se reviso varios textos, folletos, documentos con las características culturales y el dialecto de la zona.

CAPITULO I

1.- DIAGNÓSTICO DE LA SITUACIÓN

En la comunidad de Chumillos del cantón Cayambe han existido kichwa hablantes pero en los últimos 5 años se ve notoria la pérdida de la lengua, ya que en la actualidad solo las personas adultos mayores hablan la lengua materna y por ende la lengua es el elemento más visible de una cultura. En noviembre 2010, se inicia la investigación el porqué están dejando de hablar el kichwa en la comunidad y en la institución educativa, cuales son los factores de la perdida de la lengua materna.

En la lengua están expresados los conocimientos, creencias, actitudes y cosmovisión del pueblo que lo ha forjado a lo largo de centurias o milenarios.

Cuando una lengua muere la cultura no tarda en desaparecer en sus aspectos más visibles, por ello se trata de buscar estrategias por rescatar la lengua para los niños/as, adolescentes y jóvenes.

La pérdida de la lengua materna ha influido en debilitamiento de valores culturales. Esto refleja la baja autoestima individual y colectiva de la comunidad.

La migración de la población también ha contribuido a la desaparición de la identidad cultural.

La comunidad de Chumillos tiene 750 habitantes el siguiente cuadro describe de kichwa hablantes y no kichwa hablantes:

Cuadro Gráfico N° 1 (Ver Anexo1)

Población sociolingüística

| SEXO | EDAD | KICHWA HABLANTES | KICHWA NO HABLANTES |
|---------|-----------------|------------------|---------------------|
| Hombres | 5-12 años | | No hablan |
| Hombres | 12-18 años | | No hablan |
| Hombres | 18-35 años | Si hablan el 3% | No hablan el 7% |
| Hombres | 35- en adelante | Si hablan | |
| Mujeres | 5-12 años | | No hablan |
| Mujeres | 12-18 años | | No hablan |
| Mujeres | 18-35 años | Si hablan el 4% | No hablan el 6% |
| Mujeres | 35- en adelante | Si hablan | |

Elaborado por: Marcela Iguamba. **Fuente:** Comunidad Chumillos. Noviembre 2010.

Entre las causas de la pérdida de la lengua materna esta la deficiencia institucional, y la ausencia de motivaciones. Los maestros y padres de familia no enseñan, a hablar el kichwa a los niños y niñas, adolescentes y jóvenes.

Los padres creen que para tener éxito hay que aprender el castellano y por otra parte al salir a la ciudad o a los colegios se encuentran con una discriminación social, que les hace sentir que la lengua materna no tiene valor.

Finalmente, es necesario recalcar que la lengua es una manifestación única de una cultura. Además es necesario entender que cada lengua es un patrimonio de la humanidad, por lo tanto se debe fortalecer y difundir la lengua materna.

Por lo tanto hay que poner en práctica tanto los docentes¹ en sus aulas, los padres de familia en sus reuniones de cabildos, en las mingas, en actos cívicos y culturales, desarrollar actividades culturales.

Se tiene que reescribir que realicen actividades para recuperar la identidad cultural y valores de la comunidad. Así se podrá recuperar el autoestima individual y colectiva de la comunidad.

¹ Cuando se escribe docentes, se hace referencia a hombres y mujeres, de igual forma al referir maestros también se hace referencia a lo femenino.

Por medio de talleres de motivación de valores culturales se puede fomentar el conocimiento no solo de la lengua si no se puede reconocer la diversidad de los pueblos y nacionalidades indígenas. Que definen su identidad a partir de su historia, territorio, formas propias de gobierno. En las comunidades se puede observar las relaciones comunitarias de reciprocidad y el manejo adecuado de la naturaleza que les ha permitido sobrevivir por siglos.

Hoy que se habla de la interculturalidad, pluriculturalidad pero en el aspecto pedagógico no se cuenta con estrategias metodológicas para recuperar la lengua, es necesario enseñar el kichwa desde los más pequeños.

1.1.- CONTEXTO Y REALIDAD LINGÜÍSTICA

La recuperación de la lengua materna principalmente responde a la necesidad de conocimiento, motivación y la innovación de nuevas alternativas de las estrategias para el fortalecimiento de la identidad cultural. Que al perder una lengua perdemos conocimientos y modos diferentes de ver al mundo.

La comunidad es un referente cultural y social pues en ellos se encuentran los valores y principios que guían y norman a las personas, las prácticas de convivencia, aprendizaje, socialización de costumbres y sirve como articulación de la cosmovisión indígena.

La comunidad es la institución histórica que contribuye en el pilar fundamental de la resistencia indígena y el competente vital de nuestra identidad.

Los pueblos indígenas, concretamente la nacionalidad kichwa. Se ha mantenido durante muchos siglos la lengua, la vestimenta, las costumbres aunque han existido muchos factores que han influenciado sobre ella. Uno de ellos es el sistema educativo impuesto desde la sociedad dominante. La principal manifestación de este sistema fue la imposición de la lengua, y con ella, la creencia de que solo el conocimiento y el uso del castellano pueden sacar a la población indígena de las condiciones precarias de vida. La historia nos dice que otra de las razones por la que

nuestros antepasados abandonaron su lengua materna fue el hecho de que los “amos” o patronos dueños de las haciendas. Castigaban a quienes no hablaban el castellano.

Nuestros padres habían sufrido en carne propia los maltratos, físicos y psicológicos, por eso han querido que sus hijos tengan una vida mejor, un buen trato por parte de los mestizos, y también han impuesto a sus hijos el uso del castellano.

La migración el hecho de trasladar de un lugar a otro cambia su modo de vivir su modo de hablar, de pensar. Estas y otras razones más han sido la causa para que las comunidades indígenas hayan pretendido olvidar la lengua materna y utilizar el castellano.

En la actualidad una de las políticas de la EIB, la más importante, es impulsar el bilingüismo. Utilizando el kichwa como lengua principal de comunicación en el proceso educativo, y el castellano como lengua de relación intercultural, gracias a este impulso, en algunas comunidades se ha observar que muchos padres de familia valoran la Educación Intercultural Bilingüe y, especialmente, el uso de la lengua materna.

En el núcleo familiar, los niños empiezan a hablar las dos lenguas, el kichwa y el castellano. Se podría aseverar que ya no existen muchos niños cuya lengua materna sea el kichwa, muchos son bilingües de cuna; en algunos hogares en los que el padre y la madre son bilingües, los niños tienen como lengua materna el castellano.

En algunos Centros Educativos Comunitarios del sector utilizan en menor porcentaje la lengua kichwa, la mayoría de niños y niñas tienen recelo de hablar: sus respuestas a cualquier pregunta en lengua indígena son con una o dos palabras, ya que, desde muy pequeños, sus padres o sus profesores les prohibieron hablar el kichwa.

La realidad lingüística concretamente en la nacionalidad kichwa, en el cantón Cayambe se ha mantenido durante muchos siglos nuestra lengua materna, aunque han existido varios factores que han influenciado sobre ella, uno de ellos es el sistema educativo impuesto desde la sociedad dominante.

1.2.- EL CANTÓN CAYAMBE Y LA COMUNIDAD CHUMILLOS

El Cantón Cayambe fue creado definitivamente el 23 de julio de 1883 el gobierno provincial de Luis Cordero decreta que se establezca el antiguo Cantón Cayambe con dominación de Bolívar y se compuso de las siguientes parroquias: Cayambe, Tabacundo, Cangahua, Tocachi, Malchingui y Otón. En 1912 se separa de las parroquias de Malchingui, Tocachi, La Esperanza y Tabacundo para formar el Cantón Pedro Moncayo, las parroquias que se caracterizaron, por el verdor de sus campos y la producción de varios cultivos como: papas, habas, trigo, cebada frejol, legumbres, hortalizas y algunos frutales y de la misma manera existió una gran variedad de ganados.

Han transcurrido 128 años desde la cantonización donde ha demostrado un gran crecimiento poblacional y un notable desarrollo físico y cultural.

La población actual está constituida por gente mestiza y una influencia indígena, la actividad económica principalmente es la agricultura y la ganadería, también se encuentra en auge la actividad floricultura dando trabajo a propios y acogiendo a muchas personas de afuera por tal motivo se ha encarecido el costo de la vida.

En la actualidad el Cantón Cayambe cuenta con siete parroquias que se encuentra distribuidas de la siguiente manera: dos parroquias urbanas Ayora y Juan Montalvo y cinco parroquias rurales: Olmedo, Cangahua, Otón, Santa Rosa de Cusubamba y Ascazubi donde estas parroquias existen comunidades indígenas. El Cantón Cayambe se encuentra ubicada en la parte noroccidental de la provincia de Pichincha sus límites son: al norte la provincia de Imbabura, al sur con la parroquia de Guayllabamba y el Quinche, al este con la provincia de Napo y al oeste con el Cantón Pedro Moncayo. La población del cantón Cayambe, según el censo del 2001, representa el 2,9% del total de la provincia de Pichincha ha crecido en el último periodo intercensal 1990-2001, a un ritmo de 3,6% promedio anual. El 56,3% de su población reside en un área rural.

Cuadro Gráfico N° 2

Datos de población del Cantón Cayambe censo 2011

| <i>AREAS</i> | <i>TOTAL</i> | <i>HOMBRES</i> | <i>MUJERES</i> |
|--------------|---------------|----------------|----------------|
| URBANA | 30.473 | 14.978 | 15.495 |
| RURAL | 39.327 | 19.257 | 20.070 |
| TOTAL | 69.800 | 34.235 | 35.565 |

Fuente: INEC, 2001.

En el cantón Cayambe, existe el Pueblo Kayambi de la Nacionalidad Kichwa que son beneficiados con la educación intercultural bilingüe; el 54.4% que es 3.900 estudiantes pertenecen, a la nacionalidad kichwa.

Cuadro -Gráfico N° 3

Estudiantes pertenecientes a la nacionalidad kichwa

| NACIONALIDAD | ALUMNOS | % |
|---------------------|----------------|----------|
| kichwa | 3.900 | 54% |

Fuente: FR DIPEIB-P (2011)

En lo que respecta al grado de bilingüismo tenemos la nacionalidad kichwa con su lengua kichwa con la cantidad de 1901; de la misma manera tenemos kichwas monolingües (español) hablante con la cantidad de 1999 que han perdido su lengua materna.

Cuadro -Gráfico N° 4

Grado de bilingüismo

| Kichwa | | |
|---------------|------------|--------------|
| BIL | MLE | TOTAL |
| 1901 | 1999 | 3900 |
| 26.5% | 27.9% | 100% |

Fuente: FR DIPEIB-P (2011)

Las festividades de Cayambe nos cuenta la historia que son los indígenas originarios del pueblo Kayambi, que celebraban exactamente el 29 junio el Inti

Raymi, como una manifestación de agradecimiento al Sol y a la Tierra por los beneficios conseguidos durante el año, el 29 de junio todas las comunidades pertenecientes a la parroquia salen a tomar la plaza, bailando con sus instrumentos autóctonos cantando sus coplas, también con su vestimenta tradicional disfraces todos festejan, hombres y mujeres, niños, jóvenes, adultos y mayores. La fiesta más grande a nivel de América del sur en Ecuador.

FESTIVIDADES INTI RAYMI



Imagen: Inti Raymi; 29 de junio del 2011; fotografía: Marcela Iguamba,

También es importante señalar que antiguamente se celebraba, cuatro fiestas: dos solsticios y dos equinoccios entre ellas: Inti Raymi, fiesta de la cosecha y del Sol, en el mes de junio, Kulla Raymi, fiesta de siembra o fiesta de mujeres, en el mes de septiembre, Kapac Raymi, fiesta de niño o fiesta de deshierbe de productos, en diciembre, y en el mes de marzo que es el equinoccio se festejaba Pawkar Raymi fiesta de la flor o de fiesta de jóvenes.

La comunidad de Chumillos está ubicada en la parroquia de Cangahua, Cangahua una de las parroquias rurales más grande del cantón Cayambe en la cual se encuentra la comunidad de Chumillos está situada por sectores, Chumillos bajo,

Chumillos Central y Chumillos Alto. Sus límites son: al norte la comunidad molino Alto, al sur la Comunidad de Quinchucajas, al este Jambi Machi y la Comunidad de San Francisco de Moyobamba y al oeste la parroquia del Quinche, se encuentra ubicada a 18km del Cantón Cayambe de la Provincia de Pichincha.

La comunidad se localiza en las estribaciones de la Cordillera Central, el porcentaje de la población vive en una meseta a una altura entre 2.940m.s.n.m y 3.020 m.s.n.m A pesar de existir concentración de la población en la parte céntrica de la comunidad, sus habitantes poseen fincas agrícolas ganaderas desde los 2.900 m.s.n.m hasta los 3.200 m.s.n.m.

La zona se caracteriza por la presencia de dos climas generales, el templado que domina el sector bajo que, que debido a sus condiciones de temperatura entre 10 ° y 20° c, y al distribución marcada de lluvias, hace que el sector con este clima sea propicio para la producción agropecuaria. El clima de altura, sobre el 3.000 m.s.n.m y con una temperatura fluctuante entre los 9° y 11° C, es propicio para el desarrollo de la ganadería, así como también para los cultivos de altura.

La comunidad dispone de un sistema vial aceptable, su ubicación geográfica permite un rápido acceso a los principales centros del mercado de la zona norte del País. Estos caminos son carrozable con pisos de tierra y empedrado considerable pendiente, hacen que en los inviernos largos puedan ser utilizados sin riesgos para los usuarios y por la Comunidad pasa la vía El Quinche- Oyacachi.

La comunidad cuenta con una atracción turística de Arqueología QUITO LOMA reconocido a nivel Nacional e Internacional.

La comunidad en la actualidad dispone de un sistema de agua potable, sistema que incorpora captación, conducción, cloración y distribución domiciliaria con medidores de agua. La captación está tomada de la fuente natural que se origina del vertiente de Sumak Yaku con lo cual se reduce la posibilidad de contaminación.

La infraestructura social de salud se centra en la presencia de una unidad de atención médica denominada Sub-Centro de Salud del Seguro Social Campesino en donde hay atención cuatro días a la semana.

La comunidad está bajo la jurisdicción de la EMPRESA ELECTRICA QUITO, actualmente el 85% de la población dispone de energía eléctrica.

La comunidad cuenta con dos centros educativos la Escuela “Carlos Iguamba Andrango” es la más antigua creada en el año 1980 perteneciente a la jurisdicción Hispana, es considerada escuela Pluridocente con la participación de cuatro docentes. Las aulas han sido construidas por el Ministerio de Educación, Consejo Provincial de Pichincha y la Casa Campesina Cayambe, además se realizó algunas adecuaciones con el aporte del Ilustre Municipio del Cantón Cayambe. A este centro educativo asisten los niños de la parte baja y parte de la central la escuela se encuentra en el sector Chumillos Central.

Y el CECIB “Inti Pakari” perteneciente a la jurisdicción Bilingüe fue creada en el año 2001 en el sector de Chumillos Alto, a esta escuela asisten niños y niñas del sector alto, y parte del sector Chumillos Central, más de la comunidad vecina San Francisco de Moyobamba este centro educativo es unidocente es decir un solo maestro con siete niveles de educación básica

Este centro educativo fue creado con la finalidad de rescatar la cultura, el idioma, los saberes ancestrales por lo que en la jurisdicción hispana no lo aplican estas enseñanzas. Las aulas han sido construidas por Consejo Provincial de Pichincha y el aporte del Ilustre Municipio de Cayambe.

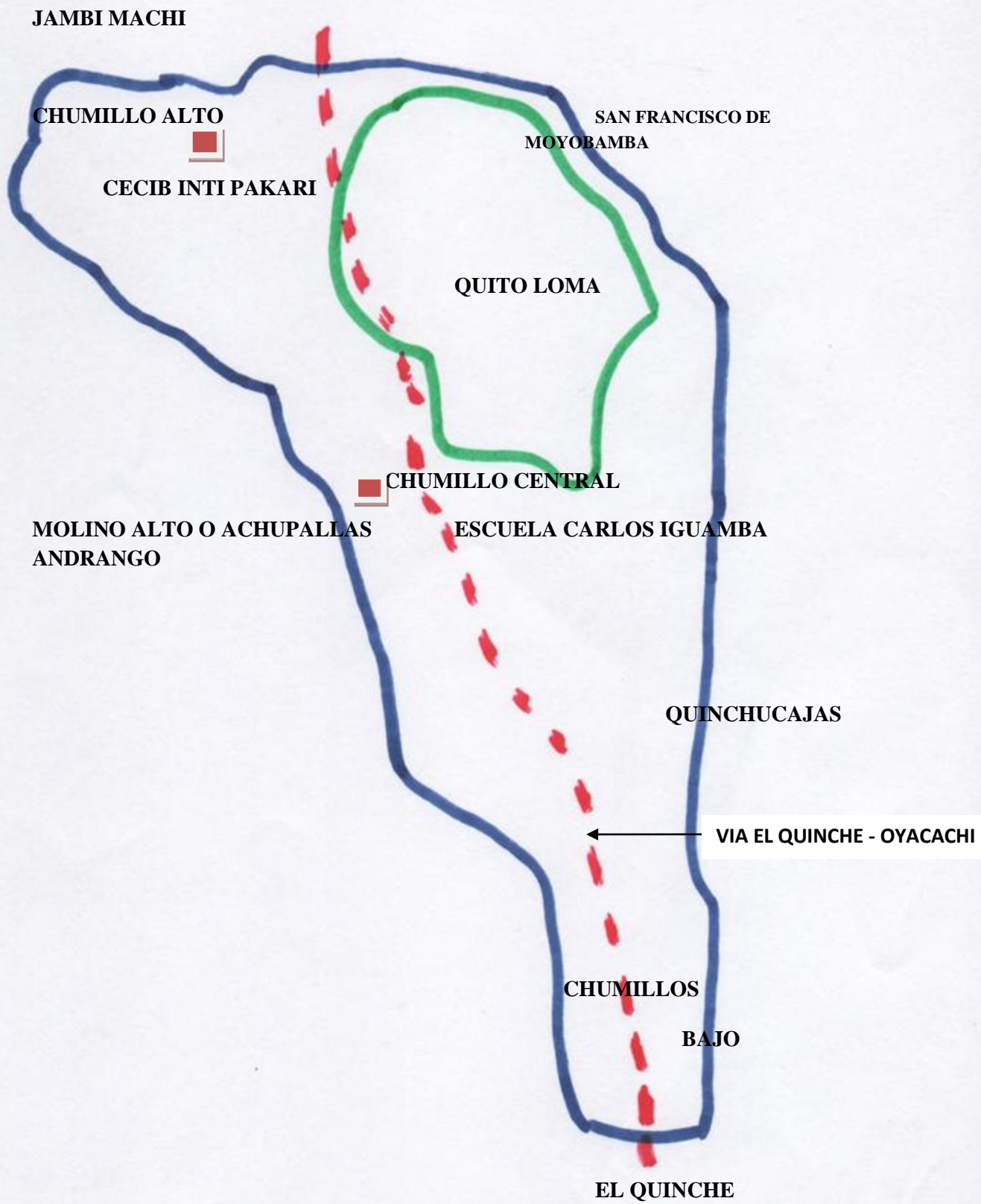
Las viviendas tradicionales de la Comunidad es la casa de tapia y teja pero en los últimos años se está construyendo de ladrillo o de bloque en mayoría de los casos con columnas de concreto, son casas de 70 a 120 m² generalmente con divisiones internas: cocina, dormitorio y bodega. Con forma rectangular en la mayoría de los casos y en forma de “L” en algunos.

Patrimonio es todo el territorio de la Comunidad Chumillos, considerado como patrimonio de la comunidad, individualizado en predios rústicos para sus habitantes. La parte de los pajonales y paramos comunitarios que están dentro de la reserva arqueológica es considerada como patrimonio de la comunidad en los cuales se ejerce vigilancia, por conservar los recursos naturales existentes. Es común ver en la comunidad, una pareja joven contrae matrimonio los padres le asignan un espacio

de predio para establecer su hogar, de esta manera va en aumento el minifundio, dando lugar a que las tierras actualmente se encuentran muy fraccionadas.

El tamaño de la comunidad de Chumillos es de 860 hectáreas donde actualmente existen 750 habitantes en 180 familias de las cuales 50 viven en el centro poblado y el resto a un sector un poco alejado de la comunidad, sus ancestros son de origen andino, se habla el castellano y el kichwa actualmente está en peligro de desaparición.

COMUNIDAD DE CHUMILLOS



Fuente: Ilustre Municipio del Cantón Cayambe

Elaborado por: Marcela Iguamba, Comunidad de Chumillos, julio 2011

1.3 LINGÜÍSTICA

Es la ciencia que estudia el lenguaje humano tal como se presenta en un tiempo y un espacio determinado es decir el interés de estudiar el habla de las personas para describir, ordenar, estructurar y estandarizar una lengua con un fin en sí mismo. A la lingüística le interesa explicar las situaciones del contacto lingüístico en las que la lengua minorizada es estigmatizada por la lengua de poder de ahí que el prestigio que se da a una lengua pueda favorecer su mantenimiento o acelerar su pérdida

Se puede decir que la lingüística es el estudio científico del lenguaje, que le interesa estudiar de manera como hablan las personas, por lo tanto también se define como lingüística interna y lingüística externa.

El estudio de la, lengua como puede intuirse. Podrá ser abordado desde una perspectiva intrínseca, desde dentro; o, desde una perspectiva extrínseca, desde fuera. A esto es lo que Saussure va a llamar lingüística interna y lingüística externa.

La lingüística interna es aquella que se ocupa de la lengua en sí mismos mirando su organismo, su sistema, su constitución intrínseca. Gracias a la lingüística interna describimos la red de relaciones internas de los fenómenos y elementos que conforman la lengua. En definitiva, analizamos la lengua en sí misma y no como instrumentos de fines ulteriores.²

De otro lado, la lingüística externa que ocupa, según Saussure (1916, 37-38).

- 1) De todas las relaciones que puede existir entre la historia de una lengua y la de una raza o de una civilización;
- 2) de las relaciones entre la lengua la historia política de un pueblo;
- 3) De las conexiones de la lengua con las instituciones de toda especie;
- 4) De la extensión geográfica de las lenguas y de su fraccionamiento dialectal.

Cuando nos dedicamos analizar la estructura de los sonidos, la constitución de las palabras, la formación de las oraciones y los significados de una lengua. Estamos trabajando dentro del ámbito de la lingüística interna. Cuando analizamos una lengua en sus relaciones con la sociedad el pensamiento, la historia, el espacio, etc. Estamos moviéndonos en el ámbito de la lingüística externa.

² GARCES, Fernando, Síntesis histórica de la lingüística y sus corrientes, Ediciones Abya-Yala, Quito, 1997, pg. 37

1.3.1- DIFERENCIAS ENTRE LINGÜÍSTICA Y GRAMÁTICA

La gramática tradicionalmente se define como la ciencia que nos enseña hablar y escribir correctamente un idioma. La gramática hace un estudio prescriptivo de cómo debe ser la lengua de los hablantes. En la lingüística ya no se habla de que una expresión es correcta o incorrecta sino se estudia las significaciones que tienen las expresiones.

a.- la lingüística es el estudio científico del lenguaje. Le interesa estudiar la manera como hablan las personas. La lingüística hace un estudio descriptivo de cómo es la lengua de los hablantes concretos.

b.- la lingüística pone énfasis en los estudios sincrónicos, es decir de un momento determinado de la vida de la lengua. La gramática realiza fundamentalmente estudios diacrónicos, es decir estudia la evolución de una lengua en relación a una lengua supuestamente considerada como correcta.

c.- la lingüística basa su estudio en el habla de cualquier individuo del grupo. La gramática basa su estudio en la escritura. La gramática, generalmente se basa en los escritos de los llamados grandes escritores.³

Se dice que mientras la lingüística realiza un estudio denotativo de la lengua, la gramática realiza más un estudio connotativo de la lengua.

En la estimulación lingüística la familia y los docentes juegan un papel determinante en el proceso del desarrollo lingüístico, los adultos significativos pueden modelar el lenguaje infantil y su actividad motiva constantemente para comunicarse por lo tanto todo docente debe conocer como estimular y aplicar las estrategias metodológicas este proceso es una tarea natural que ponen en marcha no solo en los ambientes escolares, sino en el hogar, en el ámbito comunitario en los medios de comunicación en fin en todos los contextos de nuestros niños.

Las estrategias lingüísticas son escuchar conversaciones, lecturas, cuentos, canciones entre otros a fin de que el niño/a comprenda de forma general lo que el hablante quiere decir.

- ✓ Principalmente consiste en escuchar para detectar las semejanzas y diferencia entre la pronunciación de las palabras y como desea ser pronunciados los

³ ALVAREZ Catalina, sobre la utilidad de conocimientos lingüísticos en un proceso de Educación Bilingüe, Ediciones Abya-Yala, Quito, 1997, pg. 153-154

mismo, al igual que se utiliza para la identificación de acentos. El estudiante escucha una grabación para ayudarse sobre cómo debe dar la entonación e incluso para determinar las emociones del hablante.

- ✓ El dialogo ayuda al estudiante a practicar el idioma de una manera segura para ellos.
- ✓ la presentación de discursos sobre temas específicos que deben desarrollar el estudiante esto lo ayudara a practicar no solo la fluidez sino su capacidad de expresarse en público en situaciones formales.
- ✓ Con las discusiones se pretende temas controversiales que motivan al alumno a hablar sin restricciones y de una manera libre en la que puede expresar sus ideas y defender sus puntos de vista.
- ✓ Trabajos en grupo se realizan pequeñas actividades en el aula que requieren que los alumnos intercambien ideas utilizando el idioma. Esto les ayuda con la práctica del mismo mejorando su fluidez e incluso les da la oportunidad de corregirse entre ellos mismo o aclarar sus dudas sin ayuda del maestro
- ✓ La escritura ayuda al estudiante a desarrollar sus formas de expresar de forma escrita en el idioma.

Lenguaje es un sistema de comunicación mediante el cual se relacionan y entienden los individuos desde una comunidad por lo cual el lenguaje es la facultad del ser humano que tiene para poder expresar y comunicar sus pensamientos.

El lenguaje se define como una facultad humana que utiliza como instrumento de comunicación signos vocales. Es una institución humana es susceptible al cambio por efecto de presión de diversas necesidades y por influencia de otras comunidades.

La función primaria de lenguaje es servir de instrumento de comunicación; es decir, utiliza un código útil para transmitir mensajes que permite la interrelación de una comunidad. Otra de las funciones de lenguaje es servir de soporte del pensamiento, a tal punto que como dice, Martinet es posible hacerse la pregunta de si una actividad mental a la que faltara el marco de una lengua merecería propiamente el nombre del pensamiento pero el lenguaje tiene también otras funciones –secundarias- como la

de ser un medio de expresión que sirve para analizar lo que se siente y un medio de auto afirmación. Esto sin contar la función estética que puede tener, entre otras.⁴

El lenguaje es eficaz cuando hay un intercambio entre quien manda el mensaje y quien lo recibe el mensaje, (emisor- receptor)

- ❖ Lenguaje oral: Descripción, explicación de escenas y relatos de situaciones extra comunitarias, zonales y provinciales. Conversaciones sobre la naturaleza y ficticias utilizando el futuro inmediato y el mediato y de posibilidad. Diálogos y monólogos, dichos y refranes. Creación de letras y poesías utilizando el pasado, presente y futuro inmediato, la fantasía y la imaginación en base a las tradiciones de las culturas nativas y de otras culturas.
- ❖ Lenguaje escrito: Reconocimiento del futuro. El condicional. La posibilidad. Sistema ortográfico unificado (vocales y consonantes). Reconocimiento de signos de puntuación (dos puntos y puntos suspensivos). Construcción de párrafos y textos en futuro. Producción de cuentos, historias e historietas.

El lenguaje es la actividad específicamente humana de comunicación. Es una forma especial de relación entre los seres humanos por medio de la cual se comunican sus pensamientos e influyen unos sobre otros. El lenguaje es un proceso, el de hablar es una categoría psicológica fundamental para el desarrollo de la expresión oral.

El lenguaje no solo sirve para la comunicación, sino que participa de una manera peculiar en la propia elaboración del pensamiento. El lenguaje oral es el principal sistema de comunicación. Todo lo demás se reduce a él. En efecto, el lenguaje escrito no es sino la fijación mediante unos signos gráficos de lo que decimos hablando. Mediante la comunicación oral se satisfacen las necesidades elementales humanas. Se vive hablando, solicitando y dando informaciones, opinando, discutiendo, comentando, conversando.

⁴GARCÉS, Fernando, Síntesis histórica de la lingüística y sus corrientes, Ediciones Abya-Yala, Quito, 1997, tomado de Martinet 1960; 14-15

El lenguaje y la comunicación humana el lenguaje humano es posible gracias a la realización de varias actividades:

Físicas: son las actividades que tienen que ver con el viaje de los sonidos por el aire, desde la boca de quien habla hasta el oído de los oyentes. **Fisiológicas:** son todas aquellas actividades en las cuales entran a funcionar los órganos humanos, desde las pulsaciones cerebrales que ordenan nuestro pensamiento hasta las emisiones orales de nuestro aparato fonatorio.

Psíquicas: se refiere a las actividades en las cuales nuestro cerebro organiza las ideas para que los sonidos que emitamos expresen el significado que queremos. Esto implica todo un proceso mental muy complejo.

Individuales: el lenguaje es un acto individual porque el hombre tiene la facultad para usarlo o no. desde niños ejercitamos nuestro sistema comunicativo y así nos vamos diferenciando unos de otros, por nuestras propias experiencias en el habla.

Sociales: se refiere a que la lengua va más allá del uso individual, porque los individuos vivimos en sociedad y para comunicarnos necesitamos el lenguaje que permite las relaciones sociales. Lenguaje no se da aisladamente, sino dentro de un grupo humano.

Lengua cuando hablamos de lengua nos referimos a los signos lingüísticos que nos permite comunicarnos entre los miembros de un mismo grupo. A la lengua no la vemos, no la podemos tocar. La lengua vive en forma potencial en el cerebro de las personas y solo se hace real y efectiva el momento en que nosotros usamos ese conjunto de signos lingüísticos que hemos ido almacenando en nuestro cerebro desde nuestros primeros años de vida

Para Saussure, el estudio de lenguaje tiene dos partes; una esencial que tiene por objeto la lengua, entidad social independiente del individuo; otra secundaria que tiene por objeto la parte individual del lenguaje, el habla, luego de definir que la lengua es el objeto de estudio de la lingüística, Saussure deja claro que aquella no se confunde con el lenguaje :la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial es a la vez un producto social de la facultad de lenguaje, y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos.⁵

⁵ GARCES, Fernando, Síntesis histórica de la lingüística y sus corrientes, Ediciones Abya-Yala, Quito, 1997, tomado de Saussure 1916; 24-25

La lengua es un sistema de comunicación de una comunidad hablante, la lengua con toda su variedad es un instrumento precioso que les permite al ser humano hombre o mujer entrar en comunicación con sus semejantes para solucionar sus necesidades, con sus diversos modos de usarlos.

El signo lingüístico está compuesto de un **significante** (imagen acústica), un **significado** (contenido, concepto), y **significación** (función social que tiene una determinada expresión)

Ejemplo:

| Significante | significado | significación |
|--------------|---------------|-------------------|
| Yura | árbol | lo que representa |
| ⁶ | el árbol para | los kichwas. |

La lengua, tiene como función primaria la comunicación entre los miembros de esta cultura en distintos ámbitos, como puede ser el familiar, comunal, educativo, etc. En el ámbito familiar, los padres, desde el momento en que nace el niño, demuestran afecto, cariño, cuidado, y además orientaciones a través de la comunicación en su lengua o lenguas; en el ámbito comunal, ya sea con los miembros de otras familias, comunas, amigos, parientes y a través de mingas, reuniones, programas socioculturales, etc., utilizan su lengua; y en la educación, el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe busca reformular la educación para revalorizar la cultura de sus pueblos y fortalecer.

A la lingüística le interesa estudiar los dialectos, que son las formas concretas como se manifiesta la lengua en una comunidad determinada.

A la gramática le interesa la lengua, en su conjunto de signos, normas, medios, etc. Para comunicarse. Para la gramática los dialectos son hasta cierto punto desviaciones lo que llaman correcto. En el mundo, cada pueblo tiene su habla propia, porque el lenguaje es un producto humano determinan el tipo de lenguaje que tengan.

Hemos oído hablar del kichwa a nivel nacional unos el hablar de la costa, otro el de los del sur otros es del oriente amazonia y otros hablar distinto los del norte. Sin embargo podemos entendernos, porque hablamos la misma lengua (el kichwa), aunque existan diferencias. Esto es lo que se llama dialecto: la diferenciación regional de una lengua. La comunicación entre los diversos dialectos se realiza de manera efectiva por cuanto la lengua sigue siendo la misma.

⁶Idem., pg.152

El habla tiene la función de concretar la organización de la lengua, siendo a través de ella que es posible llegar a conocer la lengua, dicho de otra manera es a través de la realización concreta de la lengua.

Como se ve que, las relaciones entre lengua y habla son estrechas:

Sin duda, ambos objetos están estrechamente ligados y se suponen recíprocamente:

La lengua es necesaria para que el habla sea inteligible y produzca sus efectos; pero el habla es necesaria para que la lengua se establezca.

A través del habla el niño realiza actividades

- ✓ Como la conversación de los temas que ellos conocen por ejemplo la historia de la comunidad.
 - ✓ Presentar carteles y láminas motivadoras e inventar a leer e interpretar las imágenes.
 - ✓ Realizar la lectura de cuentos e imágenes combinando con prácticas de preguntas y respuestas
 - Lo que escucha cuando el niño escucha un dialogo el niño podrá reproducir luego correctamente lo que ha escuchado, realizando las siguientes actividades.
- Escuchar para después imitar la entonación del habla de las diferentes personas de las regiones del país.
- Escuchar para después imitar el estilo de comunicación de las personas significativas.
- Lo que lee la mejor manera que el niño aprenda leer correctamente con lecturas de cuento, historias, adivinanzas, leyendas, etc.
 - Lo que escriba a través de la escritura el niño puede disminuir notablemente su grado de interferencia ya que podrá ser corregido por su docente cuando cometa errores de interferencia

Diferencias entre los tres conceptos: lenguaje, lengua y habla.

El lenguaje es la capacidad posibilidad de comunicarse que tiene los seres (humanos y no humanos) ya sea mediante gestos, sonidos, etc. La lengua es un sistema de signos lingüísticos (imágenes lingüísticas que están en el cerebro de las personas), mientras que el habla es el uso de esos signos mediante sonidos (discurso, oraciones palabras, etc.). Por supuesto que la lengua pertenece más al campo de lo abstracto de un idioma, en tanto que el habla pertenece más al campo de lo concreto de un idioma.

1.3.2.- LA LENGUA MATERNA

El idioma kichwa, también conocido como Runa Shimi es el seno de los valores espirituales que más vigencia ha tenido en los últimos años, situación que ha obligado a los gobernantes a oficializar un programa educativo bilingüe Kichwa-Español.

El lenguaje Kichwa políticamente expresa nuestra historia, nuestra trayectoria vivencial, nuestros problemas y nuestras aspiraciones de vida que coordinamos con el cabildo o el presidente de la comunidad de comunicación que fluye en distintos grados.

Económicamente el Runa Shimi es nuestra herramienta de intercambio solidario que nos permite realizar negocios sin afectar a ninguna persona.

En Kichwa existe un término: ranti-ranti que equivale a reciprocidad integral entre los seres humanos, el medio que nos rodea, las divinidades, los espíritus de los ancestros y la Pachamama.

Culturalmente la conducta y la aclaración del individuo dentro de la sociedad, los Kichwa hablantes es el prototipo de su lengua: respetuoso, solidario, religioso y unido, tal respeto se puede comprobar que el Kichwa es un idioma aglutinante, que a una raíz fonética se puede agregar otras particularidades o morfemas. De la misma manera el individuo es un ente intercultural, respetuoso de las demás culturas.

Kichwa en América fue adoptada por los Inka runa a fines del siglo XIV y su expansión llegó a ocupar todo el Tahuantinsuyo. Según Juan M Grim en la obra la lengua Quichua (Dialecto de la República del Ecuador en 1896) El idioma Kichwa se divide principalmente en 3 dialectos: el llamado lengua de Cuzco, el dialecto de Chinchansuyo se habla en el norte de Cuzco y el dialecto de Quito tiene más semejanza con la lengua de Cuzco, sobre todo en las formas gramaticales.⁷

Existe varios estudios sobre el origen de la lengua kichwa no se encuentra fechas precisas, solamente que desde la óptica de la sabiduría andina podemos llegar a entender nuestros orígenes.

El Kichwa Inkaico: El Kichwa no fue un idioma que llegó con los Inka=Runa a los territorios del actual Ecuador, sino que ya se bastaba como una lengua de intercambio tecnológico, ritual y hasta de comercio. La expansión Inca a lo que hoy constituye el Ecuador trajo consigo oficialmente la variedad de Kichwa Chinchay.⁸

Es necesario recalcar que el kichwa fue una lengua oficial solo una generación antes de la llegada de los españoles y también esto es el desarrollo de la sabiduría, tecnológica de los pueblos originarios.

El Kichwa en la República: Desde los inicios de la república los distintos gobernadores esclavizados solamente cambiando de patrones constantemente de acuerdo a los acontecimientos. De la misma manera el idioma Kichwa continúa siendo el Yanka-Shimi de los indios, el idioma que no vale lo que hablan los indios en un contexto despectivo.⁹

Más bien diría que hasta el mes de junio de 1990, los pueblos originarios del Ecuador solamente existían en clases de historia, que la lengua materna, era solo por los antiguas indígenas que hablaban.

Kichwa en la actualidad: En el Ecuador la introducción del indígena al consumismo de una tecnología agropecuaria occidental caracterizada como devoradora de energía y agotación de la ecología, ha deteriorado frecuentemente las condiciones económicas de vida de las comunidades y la calidad de sus tierras. Esta situación obliga a los pueblos originarios a la organización por la sobre vivencia, pero también las condiciones socio políticas aplicada en el Ecuador durante su historia, ha llevado al indígena incluso a negar su identidad cultural y lingüística. Con relación a la lengua que habla, “ en el censo de población del 2001, el 4,6% de la población de 15 años o más declaro hablar una lengua nativa, se nota

⁷ GUANOLEMA Cesar, Centro de Sabiduría Ancestral, Chimborazo-Ecuador, 2008, pg. 7

⁸ Idem., pg. 9

⁹ Idem, pg. 10-11

un proceso de pérdida de un rasgo importante de la cultura indígena, como es la lengua, entre una generación y otra.

En la actualidad la Academia de la lengua kichwa (ALKI) conjuntamente con las direcciones: Nacional, Regionales, Provinciales y las Nacionalidades Indígenas de Educación Intercultural Bilingüe, a cumplir sus roles con más énfasis en el fortalecimiento, desarrollo y difusión de la lengua kichwa y apoyar en la misma a otras lenguas de las Nacionalidades indígenas del Ecuador, de acuerdo al Decreto Ejecutivo 203 de 15 de noviembre de 1988 y ley 150, de abril de 1992.¹⁰

El idioma kichwa tiene su larga trayectoria de historia buscando como revitalizar en las comunidades y fortalecer el habla kichwa, culturalmente el kichwa es la determinada conducta y la actuación del individuo.

1.4.- POLÍTICAS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE Y SUS ESTRATEGIAS

La educación es bilingüe porque propicia la enseñanza y uso de las lenguas indígenas como instrumento de enseñanza-aprendizaje y comunicación y el español como lengua de relación intercultural, de modo que se desarrollen léxica y estilísticamente hasta convertirse en idiomas poli funcionales. De acuerdo al Director de la DIPEIB-P, Lic. César Guanoluisa nos dice:

[...] la educación intercultural bilingüe en el Ecuador está legalmente reconocida aun cuando haya sido compromisos políticos en los años 90 se lo creo por crear un modelo que no se lo aplico y si lo aplicaron en muy escaso no hubo una amplia difusión con personal especializado que esté al frente, no lo aplicaron la lengua materna no se realizo la Educación Intercultural Bilingüe como era la propuesta hasta el 2009 muchas de las veces la Educación Intercultural Bilingüe estaba como una etiqueta no más. Esperemos que hoy con la vigencia de ley de Educación Intercultural se vea un cambio o un avance. La dirección nacional no formaron profesionales para la enseñanza del idioma kichwa entonces que tenemos que examinar la conciencia de descolonizar, primero no tenemos la resistencia de una identidad, hacer conciencia que somos ecuatorianos con propia lengua, costumbres, así que docentes bilingües debemos ser gestores en la enseñanza y hablar la lengua kichwa. (E1: Guanoluisa, 2011)

La educación intercultural bilingüe, en su sentido más amplio, tiene como misión, transmisión y participación de los conocimientos, costumbres y tradiciones ancestrales; sin embargo, por el desconocimiento y falta de investigación se están

¹⁰ Idem,pg. 14-15

olvidando los conocimientos indígenas. Esto ha contribuido a la desvalorización y pobreza cultural, pérdida de la lengua, distorsión de los valores culturales.

Llegando de este modo a la pérdida de la identidad y formando comunidades con personas alienadas. Gracias a este impulso, en algunas comunidades se ha observado que muchos padres de familia han valorado la educación intercultural bilingüe y, especialmente, el uso de la lengua materna, así mismo existe otras comunidades que no quieren y no están de acuerdo con la EIB siendo comunidades kichwa hablantes.

- Los pueblos y nacionalidades del Ecuador están sujetos a las diferentes Políticas de la Educación Intercultural Bilingüe, como también a la política del Estado Ecuatoriano que contempla la Política, del Plan de Decenal de Educación.

En los distintos Centros Educativos Comunitarios del sector utilizan en menor porcentaje la lengua kichwa, la mayoría de los niños tienen recelo de hablar: sus respuestas a cualquier pregunta en lengua indígena son con una o dos palabras, interferencia puede ser que también a que muchos de los hombres han salido a los pueblos y ciudades, y se han relacionado con el castellano:

- 4 de cada 100 niños/as y adolescentes matriculados pertenecen al sistema intercultural bilingüe, El 96% de la población matriculada se encuentra en el sistema hispano.
- 9 de cada 10 niños/as y adolescentes matriculados en la zona rural pertenecen al sistema hispano. 1 de cada 10 al sistema intercultural bilingüe.

Fuente: investigación del CSE, 5 (2009)

Las estrategias son de carácter legal y administrativas: Dentro de las estrategias legales se encuentra la reforma del reglamento General de la Ley de Educación Intercultural Bilingüe y el reglamento Orgánico Funcional de la DINEIB. Y dentro de las estrategias administrativas se manifiesta la manifestación,

progresiva del Currículo de la Educación bilingüe intercultural en la comunidad indígena.

-Actores sociales están considerados del modelo de Educación Intercultural Bilingüe a los estudiantes, su familia, los miembros de la comunidad con sus organizaciones, los maestros y los administrativos del proceso, tomando en cuenta las necesidades individuales y sociales.

-Persona la educación bilingüe trata y considera necesario recuperar la condición formativa de la persona así como la reflexión y toma de decisiones con respecto de los problemas derivados a la situación socio cultural.

-La familia es el núcleo de la sociedad en donde se inicia las primeras palabras de los informantes considerando que son la base de la formación del idioma o idiomas.

1.4.1.- EDUCACIÓN Y LENGUA INTERCULTURAL

Hoy que la educación es intercultural esta vinculada a nuestra visión a nuestra comprensión general del mundo, desde nuestras comunidades, pueblos y nacionalidades. Todo esto quiere decir que es una educación propia en función de valores culturales y con la lengua materna que permita un encuentro enriquecedor con otras culturas “lo intercultural significa que las culturas deben estar juntas, no por separadas” así lograr una sociedad donde todos ejerzamos nuestros derechos.

El investigador Luis Montaluisa nos dice que:

La educación Intercultural Bilingüe si es investigadora, porque nos han enseñado una historia mentirosa, basada en falsos héroes. Ahora nos toca enseñar la historia de los procesos de los pueblos, que comían, como curaban, como administraban. La historia actual no se hace en función de los héroes, sino sobre la base de un proceso vivo de los pueblos.¹¹

La educación indígena es intercultural porque promueve la afirmación y práctica del educando en su propia cosmovisión, en lo cultural, social y científico. Así como la apropiación selectiva y crítica de elementos culturales de las otras sociedades por parte de los indígenas, también se facilita la apropiación de los

elementos culturales indígenas por parte de otros sectores de la sociedad nacional en forma consciente y crítica.

Es necesario recalcar que la lengua es una manifestación única del sentir de la persona, además es necesario entender que la lengua es el patrimonio de la humanidad, por tanto es pertinente desarrollarla adecuadamente para que cada una de las lenguas indígenas del Ecuador sean un instrumento idóneo para la educación, así como el español. Manifestación de un docente bilingüe:

[...]Es importante enseñar el kichwa en las aulas para que los niños hablen fluidamente así desarrolla más rápido las ideas su forma de pensar, a los niños y niñas si les gusta tienen bastante acogida por lo mismo de aprender el kichwa, la lengua materna la pronunciación primera en los niños está guardado en su mente entonces cuando escuchan o preguntan ellos fácilmente lo responden y lo pueden pronunciar.(E2: Farinango, 2011).

La educación bilingüe es un sistema de educación donde se utilizan dos idiomas para enseñar. La educación puede buscar que el alumno mantenga ambos idiomas o puede buscar eliminar una lengua mediante el aprendizaje de la otra. Para mantener la lengua se han reconocido dos modelos: Uno es el modelo retentivo, por el cual se aprende una lengua para participar de actividades laborales o comunitarias. El otro modelo es el subordinado por el cual la lengua minoritaria se elimina de la educación por completo y sólo se usa en ámbitos limitados (la familia y amigos).

La educación intercultural promueve el respeto por todas las culturas, sabe de la existencia del conflicto presente por las desigualdades sociales, económicas y políticas. Reconoce que nunca habrá una decisión unilateral en relación con este conflicto y acepta la complejidad de los fenómenos sociales, que hay que saber orientar para producir transformaciones interesantes en los escenarios de socialización institucionalizados o informales.

La identidad específica en la interculturalidad es un derecho indiscutible y a la vez el punto de partida con el que se puede lograr que el intercambio sea equitativo y justo. Aquí no se busca homogenizar sino aceptar las diferencias y eso supone un alto grado de flexibilidad para que la divergencia sea el vínculo entre grupos culturales y sociedad, aquí de acuerdo a una madre de familia nos dice:

[...]con la educación bilingüe es donde todo se expresa de la comunidad la lengua kichwa, el rescate de la cultura si me gusta hablar y enseñar a las generaciones siguientes nosotros como mayores podemos ayudar a pronunciar y como hablar pero para esto los niños y niñas deben estar interesados en aprender hablar porque si no les interesa no nos van a escuchar peormente hablar si me da tristeza cuando me pongo a pensar que ahora solo hablan el castellano pero yo en las limpias que lo hago siempre lo hablo en kichwa esa es manera de hacer un bien a nuestros prójimos. Realiza una limpia ella dice sacar energías negativas y siempre los niños deben tener energía positiva al momento de la limpia ella pronuncia “ llushi mapakuna, kari karimí imatapash rurarin, yachanaman rispaka yachakunki ama, osiosaka purinacho killa killaka ama purinachu”

(E3, Toapanta, 2011)

PRÁCTICA DE LA LIMPIA CON PLANTAS



Imagen: la limpia, 20 de junio del 2011; fotografía: Marcela Iguamba,

Vivir la educación intercultural es aceptar la antinomia y la tensión permanente, dinámica, conflictiva, diversa entre sujetos particulares y colectivos con tendencias a la integración de la diferencia.

Es un fenómeno sociolingüístico y psicolingüístico que se define por la capacidad de una persona de utilizar dos o más lenguas de una manera equilibrada o

con distintos niveles de proficiencia. La persona que tiene estas características se denomina bilingüe.

Interculturalidad de la lengua se considera como un proceso de convivencia humana por lo tanto la interculturalidad más que un concepto es una práctica cotidiana y constantemente de respeto mutuo de los valores que tiene cada cultura. En nuestro caso ecuatoriano el castellano sobre la lengua kichwa, ya que la lengua es el principal vínculo para que la cultura de un pueblo se transmita sobre otras, o por lo tanto las dos van juntas.

Esta corriente de interculturalidad plantea que sin lengua no existe cultura peor la interrelación cultural. La interculturalidad en nuestra época está teniendo una profunda reconstrucción cultural en la cual nos encontramos y nos ubicamos frente a nuevas etapas de socialización, producto del surgimiento de nuevas formas del saber enlazados a los comportamientos sociales de nuestras culturas, esto quiere decir que el hablante debe mejorar y conocer los distintos sistemas que componen una lengua a fin de poder comunicarse de manera eficiente.

1.4.2 BILINGÜISMO Y SUS CARACTERÍSTICAS

Es sancionado social y culturalmente esto implica una discriminación, en el bilingüismo se pueden encontrar algunas ventajas y desventajas.

El bilingüismo aditivo es cuando una persona ha aprendido una segunda lengua que es considerada prestigiosa. El bilingüismo sustractivo es cuando se aprende una segunda lengua por causas socioeconómicas y esta nueva adquisición produce el alejamiento de la primera lengua. (Moreno, 1998)

Aquí se podrá ver que al aprender una lengua más pierde o deja de interesar su lengua materna con el fin comunicarse con la segunda lengua hasta puede creer que es mejor esto es lo que está pasando en la comunidad de Chumillos, El bilingüismo ecuatoriano es mayormente subordinado es decir el conocimiento del castellano es funcional y se limita al dialecto regional que es hablado con fuerte

interferencias lingüística del kichwa se trata más bien de una dislexia de un idioma materno es interferido constantemente por el idioma dominante que es hablado con bastante interferencia léxica, sintáctica y morfológica de la lengua.

En el Ecuador la lengua se refiere al atributo consciente o inconsciente, a la lengua castellano lo considera de poder y la lengua kichwa es la subordinada. Este concepto es de especial importancia en situaciones de contacto lingüístico en las que la lengua minorizada es estigmatizada por la lengua de poder; Como es de imaginar, son los hablantes de la lengua minorizada los que están más listos a reemplazar su lengua por otra de más prestigio y poder. Sin embargo, hay ciertas situaciones que pueden promover una actitud positiva hacia las lenguas. Por ejemplo, en el caso del respaldo institucional, como el caso de programa de educación bilingüe, es posible que la lengua subordinada adquiera cierto prestigio y avance.

Bilingüismo individual es la persona que, además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia.

Características del bilingüismo individual

1. Independencia de los códigos: separación casi automática de dos lenguas
2. Alternación: supone el paso rápido sin esfuerzo
3. Traducción: es capaz de traducir un texto de una lengua a otra

Bilingüismo social esto ocurre cuando todos o la mayor parte de los habitantes de una comunidad hablan dos idiomas. Appel y Muysken (1998) hablan de 3 situaciones de bilingüismo social: la primera situación se trata de grupos monolingües de diferentes lenguas. En la segunda situación, prácticamente todos los habitantes hablan dos idiomas. En la tercera situación, hay un grupo monolingüe y otro bilingüe (minoritario). El bilingüismo social se da por diferentes razones: la expansión, como en el caso de América; la unificación en la cual un grupo de poder impone su idioma; otras situaciones son el pos colonialismo, la inmigración y el cosmopolitismo.

También se habla de la **Diglosia** es una situación donde coexisten dos lenguas en la comunidad donde una de las dos lenguas se considera menos importante. Se define como la dominación de una lengua sobre otra u otras que comparten el mismo

espacio geográfico. Realmente, es la desigualdad y la dominación social la que causa el desequilibrio en el prestigio, desarrollo y utilización de las lenguas. Ejemplo: es el del castellano y el kichwa en las comunidades, la primera lengua se deja para la casa y la segunda para las situaciones oficiales, la administración. La diversidad cultural de los niños siempre ha existido en las aulas escolares lo cual ha producido que haya interferencias lingüísticas ya que al usar un vocabulario de un idioma constituye una competencia insuperable de la competencia lingüística.

CAPITULO II

2.- ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS Y SUS CARACTERÍSTICAS

La presente guía de estrategias metodológicas utiliza una metodología de participación comunicativa en los niños y niñas para su ejecución, el acompañamiento de ritmos y letra de las canciones, trabalenguas, cuentos leyendas, en la lengua kichwa pues la idea es que ellos memoricen y practiquen pronunciando la lengua kichwa

Esta obra está dirigida a buscar la revalorización y fortalecimiento de la lingüística cultural del pueblo kichwa, en sus páginas y en sus anexos podremos encontrar la esencia misma de los abuelos y abuelas, testigos vivientes de la identidad lingüística de este pueblo noble indígena

En primer lugar es necesario distinguir dos aspectos de esta problemática: el primero es el uso instrumental de la lengua kichwa para enseñar diversos contenidos y, el segundo, la enseñanza de la misma lengua. En la Educación Intercultural Bilingüe los docentes tenemos la oportunidad de darle un nuevo uso a la lengua ancestral, que es el de enseñar en ellas en un contexto escolarizado de tipo occidental. Por esta razón, es muy necesario despertar y cuidar estas vocaciones en los niños y niñas de los pueblos y nacionalidades.

La lengua indígena no debe ser solamente un medio de transición hacia el español, sino un soporte real para el mantenimiento y desarrollo de la cultura de la comunidad. Una parte importante de este aprendizaje es la pronunciación. Se debe cuidar que no haya interferencias para evitar la discriminación por parte de otras personas.

Los sonidos nuevos o distintos no son necesariamente los más difíciles de adquirir, lo que se aprende en una lengua no necesita ser aprendido en otra. Si el conocimiento ya está adquirido, se produce lo que se conoce como “transferencia de habilidades”. Esto quiere decir que el conocimiento se adecua a otra u otras lenguas.

Por lo tanto, si un niño es alfabetizado en un idioma, no se necesita repetir el proceso en el otro idioma, sino solamente tratar las diferencias entre ellos de manera apropiada.

Las estrategias metodológicas son secuencias integradas de procedimientos que se eligen con un determinado propósito. Las actividades de aprendizaje con las que se construyen las estrategias metodológicas son conjunto de acciones que permite la unidad y la variedad de acción ajustándose y acomodándose a situaciones y finalidades contextualizada.

Las estrategias son el eje modulador de las actividades del aula, y por ello deben ser cuidadosamente estructuradas, planificadas y llevadas a la práctica. En ellas se establecen y se explicitan las grandes intenciones de la labor docente así como, el logro de los objetivos de cada una de las etapas de la escuela, Las estrategias metodológicas están íntimamente relacionadas con los indicadores de logro, ya que en función y de acuerdo al aprendizaje que esperamos en nuestros estudiantes, deben dar respuesta a las actividades del aula que necesariamente se deben realizar para conseguir lo esperado por los indicadores de logro.

La estrategia metodológica dirigida a los maestros para perfeccionar la enseñanza-aprendizaje de la lengua materna se caracteriza por su: objetividad, aplicabilidad, flexibilidad, carácter contextualizado, carácter vivencial, carácter re considerativo de la práctica, nivel de actualización, carácter de sistema.

La concepción de la estrategia parte de la interrelación que existe entre sus componentes, diagnóstico, objetivo general y particular, etapas, acciones y evaluación.

2.1.-MÉTODOS

El método comunicativo se caracteriza por desarrollar de manera contextualizada las cuatro competencias básicas habilidades lingüísticas o competencias psicomotoras

relacionadas a la producción oral y la comprensión auditiva y la producción y comprensión escrita.

Este método asume que el estudiante desarrollará estas capacidades en contextos de interacción comunicativa que sean significativos para él o ella y en las que sus actitudes sean positivas y permite integrar en una misma actividad a niños con diferentes niveles de conocimiento del kichwa y fomentar el trabajo cooperativo entre ellos.

Es el orden, sistematización los tipos de procedimientos en el proceder de una acción con intencionalidad manifiesta en el proceso y en la finalidad.

TIPOS DE PROCEDIMIENTOS

| DOMINACIÓN | DIFERENCIAS DE ENFOQUE | APLICACIÓN PRIORITARIA |
|---------------------|---|--|
| Deductivos | Los parámetros de razonamiento parten de la regla general | Contratación, demostración, comprobación |
| Inductivos | Los parámetros de razonamiento parten de los fenómenos singulares | Proceso de descubrimiento observación, abstracción |
| Analíticos | El tema se enfoca desde una visión global | Descubrimiento de las causas y razones |
| Sintéticos | El tema se aborda partir de los elementos constitutivos del todo | Descubrimiento de las interconexiones |
| Lógico | Prima la lógica del tema | Exposición de la estructuración temática |
| Psicológicos | Prima el grupo de aprendizaje | Presentación de los temas |
| Activos | Rol activos de participantes | Aprendizaje por descubrimiento |
| Pasivos | Rol pasivo de los participante | Exposiciones informativas de carácter general |
| Por globalización | Persiguen objetivos globales | Aprendizaje interdisciplinario |
| Por especialización | Persigue objetivos específicos | Aprendizaje puntual |
| Dogmáticos | El valor de la información es incontrovertible | Aprendizaje memorístico |
| Heurísticos | El valor de la información se somete | Aprendizaje comprensivo y descubridor |

Elaboración: Marcela Iguamba; **Fuentes:** Metodología didáctica (2011)

2.2.- LAS ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS

Comúnmente están ligadas a la metodología de la enseñanza pero sin duda, si no acotamos los espacios de acción y nos interesamos en modelos educativos más amplios que tomen en cuenta la realidad y la plausibilidad psicológica a la vez que la validez de los contextos reales, las estrategias didácticas no estaría solamente referidas a las labores de planeamiento docentes sino que se vincularía con todo el quehacer educativo y sin duda a modo de encaje sistémico debe relacionarse de manera directa con las estrategias de aprendizaje de los estudiantes.

Para nosotros toda situación educativa planificada está compuesta al menos de la relación docente – estudiante. En las estrategias didácticas esta misma situación existe y se ve refleja de manera constante a lo largo del desarrollo del proceso educativo.

Estrategias docentes – objetivos a alcanzar-contenidos a enseñar - actividades de los alumnos:

Cuando hablamos de estrategias metodológicas, hacemos referencia a uno de los componentes didácticos más importantes en el quehacer del docente es justamente aquél que hace referencia a las modalidades, actividades didácticas que un docente implementa a los fines de promover el compromiso de sus alumnos en la realización de aquellas actividades necesarias para aprender los contenidos seleccionados, es decir, para que se efectúe el proceso de aprendizaje de los alumnos.

Los docentes deben tener conciencia de su pertenencia a la cultura kichwa, caracterizada por su cosmovisión y su lengua: esto, en el caso de maestros indígenas; en el caso de maestros hispanos, tener conciencia clara de que su labor debe responder a los objetivos y fines de la Educación Intercultural Bilingüe.

Las estrategias no son únicamente medios para enseñar contenidos. Creemos que estas mismas estrategias se convierten en contenidos dentro de la escuela. En la selección, organización y puesta en práctica de estas estrategias se están “enseñando” contenidos, los cuales muchas veces no están explicitados en las planificaciones.

Si se utiliza como estrategia la propuesta de trabajo en equipos se estará enseñando simultáneamente el valor del trabajo colectivo y solidario. Si se selecciona como estrategia de modo casi único y predominante, la clase “magistral”, se está enseñando que el docente es el único poseedor de una verdad que debe ser transmitida y no debe ser cuestionada al respecto podemos mencionar a Posner, quien dice que:

“El modo de enseñar moldea la actitud ante el aprendizaje de los alumnos”, y da un ejemplo: en la escuela secundaria nadie tomaba apuntes de las clases especiales que daban sus compañeros, y si los tomaban, luego no lo utilizaban para estudiarlo para los exámenes.” (Posner, 1996,)

Algo similar sucede cuando se trabaja en pequeños grupos y el docente hace que cada grupo comente lo que produjo, muchas veces a esta práctica le subyace la concepción de que si el docente no valora las actividades no escucha al niño. No vale lo hecho, como si el docente fuera el único que tiene que saberlo para ver si lo que hicieron sirve o no. En realidad la puesta en común no tiene que ser para que lo conozca la maestra sino para permitir la circulación de los conocimientos elaborados y potenciar los saberes que se adquieren.

La enseñanza de pronunciación del kichwa

NIÑOS EN EL AULA



Imagen: niños en el aula; Comunidad de Chumillos; junio 2011; CECIB “Inti Pakari”; fotografía: Marcela Iguamba

Toda lengua hace uso de un conjunto limitado de sonidos – llamados fonemas- para su expresión oral. Hay sonidos que se encuentran en todas las lenguas, como /a/i/u/p/k/ etc., pero no siempre estos sonidos son iguales; las lenguas pueden tener sonidos que les son propios y que no comparten con otras lenguas. A excepción de la (Hh) pertenece al AFI (alfabeto fonético internacional) que a nivel lingüístico se trabaja con esta consonante. Cuando aprendemos una L1, es conveniente dedicar tiempo a la enseñanza-aprendizaje de pronunciación, pues de ella puede depender la eficacia de la comunicación, una mala pronunciación puede ser obstáculo para la comprensión del mensaje.

Al comparar los fonemas de la L1 y L2, observaremos que hay algunos iguales, otros semejantes y otros que existen en una lengua pero no en la otra. Si escuchamos con especial atención cómo hablan castellano los niños y adultos que tienen una lengua indígena como idioma materno, sabremos que sonidos de la L2

pronuncian con mayor y menor dificultad. No siempre los sonidos nuevos o distintos son los más difíciles de adquirir; al contrario, es posible que los fonemas que más se parezcan sean los que ofrezcan mayor dificultad, como es el caso de la /i/ en castellano y kichwa estas dificultades se superan con la ayuda de un método.

La enseñanza de pronunciación está basada en algunos principios metodológicos, entre los que tenemos:

a) Sólo se pueden pronunciar bien los sonidos de la L2 que se escuchan bien. Si el alumno escucha un sonido como diferente de otro, tratará de producirlo de manera diferente también.

b) Un sonido se escucha mejor en contraste con otro: ta/ se distingue mejor de /da/ cuando se los escucha juntos. Este principio es la base para la elaboración y producción de sonidos.

c) Un principio didáctico general aconseja la graduación de las dificultades en el material de enseñanza. Esto quiere decir, por una parte, no presentar varios temas nuevos a la vez; por otra, tener en cuenta la mayor o menor dificultad del tema seleccionado. Para enseñar y, de acuerdo a ella, ubicarlo en el orden de presentación en relación a los demás contenidos.

El alumno de L1 a nivel oral debe practicar al máximo la producción de esa lengua, comenzando por la repetición de modelos. Una técnica de trabajo que asegura esa práctica es la de interactuar primero con toda la clase, luego con grupos y, por último, individualmente. Esa dinámica de trabajo es especialmente útil en las clases de más de 10 estudiantes. La producción en coro ayuda a los estudiantes más inseguros. El trabajo en grupo permite al docente escuchar mejor a los niños. La producción individual refuerza la práctica y da lugar a una mejor evaluación.

PRONUNCIACIÓN:

Tres pasos convenientes en el proceso de enseñanza - aprendizaje de la pronunciación de una L1

- Escuchar el sonido
- Reconocerlo

- Producirlo

- a) Ejercicios de audición

El docente pronuncia los ejemplos presentando el sonido que desea enseñar, en contraste con otro ya ejercitado por los niños. Emite los ejemplos por pares o en desorden y pide a los estudiantes que escuchen en absoluto silencio y se fijen si todos los ejemplos son iguales o no.

Al dar los ejemplos, debe cuidar de utilizar un mismo tono de voz para que la única diferencia entre ellos sea el sonido objeto de estudio o sonido-meta.

Por ejemplo: Primer ejercicio para enseñar b en contraste con p.

Docente: Escuchen: b-p; n-m; etc.

Niños: En silencio

- b) Ejercicios de reconocimiento

El objetivo es que los estudiantes den evidencia no oral de discriminar los sonidos de los ejemplos. El docente indica que al escuchar el sonido-meta los niños den una señal. Esta puede ser ejecutar un movimiento (alzar el brazo, abrir los dedos de la mano, dar una palmada, etc.) o mostrar una ficha de color, una tarjeta.

Ejemplos:

Docente: Al escuchar b. levanten el brazo derecho estirado.

Escuchen: ba

Niños: Levantan el brazo en señal de reconocimiento.

Docente: ba

Niños: Levantan el brazo.

Dinámica de trabajo

Hacer el ejercicio primero con toda la clase, luego por grupos, según el número de estudiantes que tenga y, por último, llame a algunos niños individualmente.

- c) Ejercicios de producción

1. La pronunciación del sonido-meta comienza con la **imitación** del modelo que da el docente. Es permitido enfatizar o exagerar un poco la pronunciación en un inicio. También el docente juzgará si es necesario explicar a los niños la posición de los labios, la lengua, para producir fielmente el sonido. La indicación clave es que repitan.

Ejemplo:

Docente: Repitan: ba

Niños: ba

Docente: ka

Niños: ka

Docente: mi

Niños: mi

Docente: lu

Niños: lu

2. En un segundo momento, se trata que los niños pronuncien espontáneamente los sonidos, sin seguir el modelo del docente. Los niños y niñas reaccionen ante un estímulo que puede ser oral o visual.

Ejemplos:

pa, ku, na, tu, ka,ta, lla, etc...

tuta

katuna

kulla

Dinámica de trabajo

Semejante a la descrita para los ejercicios de reconocimiento, es decir, trabajo con la clase, por grupos e individuos.

Sugerimos elaborar ejercicios que avancen de la práctica con monosílabos, luego a secuencias de tres cuatro sílabas, que pueden ser pequeñas frases.

Duración de la práctica de pronunciación

Con la experiencia obtenida se sugiere que los ejercicios de pronunciación se hagan diariamente por unos quince minutos, pero con mucho dinamismo. Los ejercicios requieren la concentración de los niños en enunciados cortos, presentados uno detrás de otro, casi sin parar. Así se mantiene la atención de los niños y niñas, pero se pueden cansar si la práctica se alarga.

El mejor momento para los ejercicios de pronunciación es al comenzar el trabajo del día, cuando los niños y niñas están descansados. Es también un recurso para hacer que psicológicamente se preparen para las otras actividades. Por esta razón, se puede repetir brevemente en el transcurso del día, cuando vea que los niños y niñas están

dispersos, distraídos y necesitan volver a concentrarse en el trabajo. En este caso, cinco minutos de agudizar el oído y practicar la emisión de expresiones en su nueva lengua son suficientes.

Los ejercicios deben realizarse todos los días, pues la persistencia en ellos, su continuidad, es clave para lograr los objetivos de diseminación y producción de los sonidos de la L1. Los niños y niñas se acostumbran a escuchar al docente, a sus compañeros y a sí mismos, comenzarán a corregirse solos cuando advierten que su pronunciación no es la deseada.

Qué hacer para que los niños y niñas se encariñen con el kichwa y quieran hablarlo

- Concursos de lectura y escritura
- Difusión de la importancia del kichwa en los medios.
- Capacitar a la población acerca del fortalecimiento de la lengua kichwa.
- Realizar talleres y mesas redondas en nuestra lengua con niños, jóvenes y padres de familia.
- Fortalecer la identidad cultural en los centros educativos
- Realizar concursos acerca de leyendas, poemas, cuentos y vivencias del entorno mediato con niños y jóvenes. Así se puede motivar a la sociedad.
- Dar clases fáciles y agradables.
- Tener aulas rotuladas en kichwa.
- Pronunciar sin ninguna vergüenza en cualquier ámbito de la vida social.
- Concientizar a la sociedad que el kichwa tiene la misma importancia que cualquier otra lengua.
- Implementar la lengua kichwa en las ciudades.
- Los niños y jóvenes kichwas deben dar charlas sobre el tema en escuelas y colegios a nivel nacional.

En las comunidades campesinas la modernidad va influyendo y haciendo cambiar sus patrones culturales en lo que tiene que ver con la vestimenta, la alimentación y la construcción de las viviendas, entre otros elementos de sus formas propias de vida.

Este análisis nos lleva a pensar en que se debe dar un impulso prioritario al uso de las lenguas ancestrales en la comunicación oral, al mismo tiempo que se las usa de forma escrita en los establecimientos educativos. Para esto, se debería implementar las estrategias mencionadas para los docentes, pero complementándolas con el cambio de las estructuras sociales hacia un orden más justo.

Pasos para la enseñanza del kichwa oral: Hay tres momentos claves en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L1 a nivel oral: presentación, práctica y uso. Cada uno de ellos tiene objetivos específicos y actividades destinadas a lograrlos, tal como se puede observar a continuación.

Los tres pasos son imprescindibles ya que uno sustenta al otro.

La meta es el uso de la L1 con fines comunicativos diversos, pero para poder alcanzarla es necesario pasar por los dos momentos anteriores: presentación y práctica.

Muestre la lámina “La familia “. Con los niños, decidan darle un apellido a la familia que aparece en la lámina.

Hacer que los niños interpreten con sus propias palabras y en kichwa, lo que aparece en la lámina.

Diga el siguiente texto en kichwa la figura correspondiente.

Docente: papá recoge la leña,

Mamá cocina la sopa

La niña ordeña a la vaca

El niño trae agua

Presentación

Es el primer paso del proceso y desde ya debe asegurarse la comunicación, pues su objetivo es que los niños y niñas comprendan el significado de lo que se les dice. Si no hay entendimiento del mensaje, la práctica será mecánica y no culminará en el uso deseado de la lengua materna.

El docente utiliza diversos recursos para que los niños, entiendan lo que les dice en kichwa: gestos, mímica, láminas, objetos, y, sobre todo, una pronunciación clara y una entonación natural y adecuada a las expresiones que presenta.

También se puede apoyar dando el equivalente en la lengua materna, pero sin intentar dar una traducción literal.

En los ejemplos que están a continuación y las canciones, cuentos, trabalenguas frases, que se encuentra en la guía del material productivo, advierte que se va a enseñar se presenta en frases, oraciones o en pequeños textos, nunca en listas de palabras sueltas que el niño aprenda, pero luego no sabe como unir para formar las oraciones o textos que necesita para producir sus propios mensajes orales en la lengua materna.

En segundo lugar, observe que lo que se aprende sirve para hacer algo, es decir, cumple una función lingüística.

Ejemplos:

1. Para enseñar vocabulario, por ejemplo, pueden emplearse objetos o láminas y estructuras como las siguientes. Las expresiones cumplen una función determinada:
2. La expresión de algunas necesidades básicas como las que siguen, pueden presentarse con gestos y entonación adecuados.

Docente: yarkakunmi, Chirikunmi

Tengo sueño (gestos, entonación)

3. Vocabulario y expresiones referidas a actividades cotidianas se presentan con láminas o mímica, como en el siguiente ejemplo.
4. Los títeres son un excelente recurso para despertar el interés de los niños en hablar con ellos y como ellos. Utilícelos para hacer presentaciones en forma de diálogos cortos sobre temas que son difíciles de graficar. Para asegurar la comprensión es posible dar la interpretación del diálogo en la lengua kichwa una vez.

Ejemplo:

Docente: ¿ima shutitak kanki? (Cómo te llamas)

Títere: ñuka shutimikan Susana (mi nombre es)

Docente: ¿maimantakti kanki? (de donde eres)

Títere: Soy de... (Nombre de alguna comunidad cercana)

Toma un poco de tiempo ensayar como manipular un títere y fingir una voz para él o ella. Colóquese delante de la cara cuando le toca hablar al títere. A los niños les gusta bautizarlos, sea con un nombre típico en la lengua materna, o con un nombre en castellano. Si fuera en la lengua materna, ayúdelo a escoger un nombre que no sea difícil de pronunciar.

Práctica

REALIZANDO EJERCICIOS CON LAS PARTES DE SU CUERPO



Imagen: niños en actividades; Comunidad de Chumillos; junio 2011; CECIB “Inti Pakari”; fotografía: Marcela Iguamba

Este paso tiene por objetivo iniciar y luego afianzar la producción oral de la lengua materna en situaciones de interacción con el docente y entre los compañeros de clase.

El segundo objetivo es que los estudiantes fijen la forma y el uso gramatical del tema presentado.

La práctica avanza de una producción controlada y moderada por el docente, a una interacción entre los niños, sin modelo y cada vez menos controlada. Por esto se recomienda las siguientes técnicas para ser empleadas sucesivamente en la práctica:

- 1) repetición;
- 2) diálogo docente- niños;
- 3) diálogo entre niños.

Veamos cómo utilizarlas:

1) Repetición

Desde el primer momento de la práctica, el docente debe asegurarse que los niños y niñas comprendan lo que repiten después de él. Para esto utiliza los recursos ya mencionados en la presentación. Por otra parte, es muy conveniente enseñar a los niños a escuchar en silencio el modelo que da el docente para que puedan imitarlo bien, en su pronunciación, gestos y entonación.

Ejemplos:

Docente: Repitan: Me duele la cabeza (se toca la cabeza)

Niños: Me duele la cabeza (imitan gesto, entonación)

Docente: Me duele el estómago (se toca el estomago)

Niños: Me duele el estómago (imitan)

Con la lámina “La Familia.....”

Docente: Repitan: El papá corta la leña (señala la figura correspondiente)

Niños: El papá corta la leña.

Docente: La mamá prepara la comida (señala la figura)

Niños: La mamá prepara la comida, etc.

La dinámica de trabajo incluye la repetición de toda la clase, por grupo e individualmente. Los ejercicios de repetición, aunque útiles y necesarios, pueden resultar aburridos, cansadores, si el docente no se entrena en darles agilidad. En este sentido, ayuda mucho el trabajo en grupo e individual y el variar las expresiones que se repiten. Por ejemplo: no haga repetir una misma frase varias veces seguidas porque los niños no prestarán atención al sentido y el ejercicio se tornará mecánico.

Es decir algo como:

Grupo a) La mamá prepara la comida.

Grupo b) El niño trae agua.

Grupo c) El papá corta la leña.

Grupo d) La niña ordeña la vaca.

Grupo c) El niño trae agua.

Grupo a) La niña ordeña la vaca.

Grupo b) La mamá prepara la comida.

Grupo d) El papá corta la leña.

Se debe variar el orden en que llama a los grupos y también el orden en que dar los modelos para repetir. Así se mantendrá la atención de los niños y niñas. Seguir una dinámica semejante para la repetición individual.

En esta práctica, los niños y niñas responden verbalmente o con acciones a un estímulo que da el docente. Este estímulo puede ser oral o visual: el docente hace una pregunta, muestra un objeto o figura, hace un gesto, etc. y los niños dan una respuesta verbal.

2) Diálogo docente-niño

Ejemplos:

Docente: ¿Qué te duele? (se toca el estómago).

Niños: Me duele el estómago (El estómago).

Docente: ¿Qué te pasa? (se toca la espalda).

Niños: Me duele la espalda.

Como se observa, el docente controla lo que dice el niño, pero ya no da el modelo para que él repita, sino un estímulo para que recuerde lo que pueda responder. El significado de lo que escucha lo ayuda a escoger la respuesta adecuada.

En un segundo momento, el docente elimina los estímulos que controlan las respuestas y los niños responden con más rapidez o espontáneamente.

Esta práctica se da a nivel individual.

Docente: ¿Qué te duele?

Juan: La cabeza

Docente: ¿Qué te duele?

Marta: La muela

Docente: ¿Qué te pasa?

Raúl: Me duele la mano

Docente: ¿Qué te pasa?

Bertha: Me duele la cabeza

El diálogo entre el docente-niño también debe ser iniciado por los niños y niñas; es decir, ellos hacen las preguntas o dan el estímulo para que el docente responda. De esta manera, no sólo los niños y niñas practican dar estímulos, sino que sienten que ellos también tienen opción a preguntar y tomar la iniciativa.

Los estímulos no siempre son preguntas; pueden ser afirmaciones o negaciones que provocan una reacción o comentario. Los siguientes ejemplos pueden presentarse con un títere y luego practicarse a nivel individual o de grupo, después de la repetición.

Docente: Tengo sueño.

Niños: Acuéstate.

Juan: Tengo frío.

Títere: Abrígate

Títere: No encuentro mi bolsa.

Niños: Está encima de tu silla.

Títere: No encuentro mis llaves.

Niños: Están dentro de tus bolsas.

Observe que al utilizarse la técnica del diálogo docente-niños, se trabaja también si se desea y conviene con la clase, por grupos e individualmente, pero siempre con el docente como uno de los interlocutores. Nuevamente, se debe buscar una interacción dinámica, para mantener la atención del niño. Por lo tanto, no extienda la práctica si ve que los niños y niñas pierden el interés por el cansancio.

Por lo general, la presentación de un tema toma unos pocos minutos; de inmediato se inicia la práctica con la repetición y el diálogo docente-niños. Todo este ejercicio no debe pasar de un período de clases de cuarenta minutos o menos. Mientras que los días subsiguientes, la práctica debe hacerse con mayor participación de los niños y niñas, empleando como técnica el diálogo entre ellos.

3) Diálogo entre niños

Es el momento que más debe ejercitarse.

Los niños pueden dialogar en cadena, siguiendo el orden en que están sentados:

A pregunta a B, B responde y pregunta a C; C responde y pregunta a D, etc.

También se puede organizarse un diálogo dirigido, en el que el docente indica quien pregunta y quien responde?

Docente: Juan, pregúntale a Pablo cuántos años tiene.

Juan: ¿Cuántos años tienes?

Pablo: (tengo ocho años)

El diálogo en cadena conviene cuando la clase es pequeña, no más de quince estudiantes. Cuando la clase es más numerosa, es difícil que todos los niños y niñas mantengan la atención durante todo el ejercicio.

Si organiza la clase en grupos, es posible hacer diálogos en cadena con dos o tres grupos a la vez; cada uno con seis a ocho niños, o menos.

Otra diversidad es hacer que todos los niños y niñas conversen pero a la vez en parejas; o también a nivel de grupo. El éxito de esta técnica depende de las prácticas anteriores y de la capacidad de organización del docente. Este debe ser claro al dar las instrucciones a los niños y prever la disposición de materiales, si se requieren. Por ejemplo, los niños y niñas se preguntan sobre su edad, el número de hermanos y hermanas y el número de animales que tienen. Luego, el docente pide a algunos niños y niñas que informen lo que averiguaron sobre sus compañeros.

El diálogo entre niños es de importancia fundamental para la adquisición de la lengua materna, pues a través de esta práctica los estudiantes comienzan a sentir la comunicación, empleando con mayor libertad.

Enseñanza del cuento en kichwa

- ☺ Elegir bien el cuento, el más bello, el más hermoso, el que más se adapte al niño. Para demostrar el interés a los niños, y el deseo de apropiarse el contenido.
- ☺ Correcta narración, Para lo cual primeramente se debe memorizarse el cuento; elaborar un plan que nos sirva de guía en la narración. Al contar el cuento lo haremos con sentimiento y con emoción para que los niños vivan plenamente que escuchan. El tono de voz, la mímica, la fluidez en la palabra, son factores que condicionan el éxito.
- ☺ Repetición y comentario del cuento, podemos hacer una repetición y comentario más amplio del cuento; pero por el momento respete la impresión causada, no destruya el encanto en el alma de los niños con algunas repeticiones, aclaraciones; ya vendrá el momento oportuno de los comentarios, y las aclaraciones, permitamos que el niño goce plenamente del contenido del cuento.
- ☺ Para darle mayor consistencia a la narración, se puede hacer uso de láminas, de dibujos, de visitas a lugares que estén relacionadas con la misma. de los personajes, de los lugares, o de las cosas que se describen en el cuento.
- ☺ Dramatización del cuento, describen una escena de la vida real y forma lo que llamamos técnicamente la dramatización; en algunas veces la dramatización adopta a una forma de juego; por ejemplo: kuchikmanta

Las canciones en kichwa

Existen buenas razones que justifican que las canciones formen la base de una clase de enseñanza de lengua materna. El uso de canciones es habitual en el aprendizaje. Por otro lado, asociar las palabras con música ambiental o rítmica hace que sean más

fáciles de recordar. Las canciones permiten recordar correctamente las palabras pueden interiorizarse perfectamente al asociarla con frases musicales. Finalmente, las canciones con acciones dan el efecto motriz del aprendizaje, al reunir las destrezas orales, auditivas, visuales y motrices. Las canciones que se aprenden en la infancia se recuerdan hasta la etapa adulta. Esto hace que las canciones sean el medio ideal para aprender y retener los fundamentos de una lengua.

Cómo utilizar las canciones:

- Ejemplificar las acciones: Realizar las acciones antes de decir las palabras. Esto forma parte de un proceso natural, dirán las palabras más adelante y las recordarán mejor si están asociadas a una acción.
- Cantar las canciones uno mismo; para que los niños y niñas vean que sus maestros también disfrutan con la música, esto les animará a participar.
- Repetición: La repetición es la clave del éxito con las canciones. Cuantas más veces las escuchen y canten los niños, mejor las aprenderán. No se puede obligar a los niños a participar solos, podemos animarlos,
- Utilizar las canciones como ayuda durante las actividades. Las canciones proporcionan música de fondo para los juegos y también mientras se realizan las manualidades.
- Cuando se haya culminado una actividad, es interesante cantar una canción favorita como recompensa por un buen trabajo realizado. Los niños empezarán a tararear las melodías en el recreo y también en casa. Así, consolidan inconscientemente el vocabulario y, tienen su confianza para decir las palabras que les resultan familiares gracias a la canción.

Trabalenguas en kichwa

-El objetivo de los trabalenguas está en poder decirlos con claridad y rapidez, aumentando la velocidad sin dejar de pronunciar ninguna de las palabras, ni cometer errores.

-Las trabalenguas son frases en las que aparecen las palabras con sílabas repetidas, que resultan difíciles de pronunciar se podría decir que su origen es principalmente popular.

-La elaboración y la pronunciación de trabalenguas producen en los niños y niñas un gusto y encanto por el uso de la lengua y favorece su aprendizaje. Por eso son muy valiosos para realizar los primeros acercamientos a una lengua.

-Además de ser una actividad entretenida y divertida, estimula la memoria y auditiva y son útiles para adquirir rapidez de habla, con precisión y sin equivocarse.

-Los trabalenguas son un juego de palabras con sonidos y de pronunciación difíciles, y sirven para probar tus habilidades. Comienza recitando lentamente cada frase y luego a repetirlas cada vez con más rapidez. Es un juego ideal para adquirir rapidez del habla, con precisión y sin equivocarse.

Adivinanzas en kichwa

Las adivinanzas son juegos mentales que ayudan a estimular la inteligencia y el desarrollo del pensamiento del niño y niña; a través de una serie de pistas que debe organizar en su cabeza, llegará a descubrir por sí mismo un objeto que no se está mencionando directamente. De esta manera aprenden a sacar ideas, fabrican conceptos y aumentan su vocabulario en cualquier idioma.

Por otra parte, las adivinanzas son muy divertidas; a los pequeños les encanta jugar a las adivinanzas con los padres, aprender juegos de palabras, bromas, rimas, versos, para luego decirlas a alguien más.

A través de los juegos del lenguaje, los niños aprenden a caracterizar las cosas para describirlas, a pensar primero y luego decir.

Las adivinanzas tradicionales hay muchas que son fáciles y otras más complejas, surgidas de dichos populares y de la creatividad verbal, que permite transmitir conocimientos de formas lúdicas, al igual que los refranes y las canciones infantiles.

Esta es una forma de jugar a las adivinanzas, es escogiendo un objeto del aula, que el niño o niña, conozca bien, pero sin decirle cuál, y empezar a describirlo, hasta que adivine por sí mismo de qué se trata; luego será su turno y él describirá el objeto que escogió.

2.3.- ACTIVIDADES DE JORNADAS POR HORAS

ACTIVIDADES INICIALES

ESTRATEGIA N° 1

¿Adivina quién soy?

Grupo: 2^{do} Nivel de Educación Básica

Tiempo: 45 minutos

OBJETIVO DE APRENDIZAJE: pronunciar las adivinanzas en el idioma kichwa para acercarse a los textos escritos.

DESTREZA A DESARROLLAR: utilizar textos escritos en el idioma kichwa

RECURSO: textos, tarjetas, pizarra

ACTIVIDADES:

- ❖ Ejercicios de calentamiento: cuerpo perezoso (Anexo)
- ❖ Invitar a los niños a sentarse
- ❖ Pedir que observen y escuche lo que el maestro dice y realiza
- ❖ Escuchar detenidamente la adivinanza
- ❖ Memoriza las palabras de cada objeto o personaje
- ❖ Colocar las palabras muestra en la pizarra

EVALUACIÓN: los niños y niñas pronunciaron las adivinanzas en la lengua kichwa

RESULTADOS ESPERADOS:

- ✓ Los niños/ñas manifiestan confianza pronunciando las adivinanzas
- ✓ Participación activa
- ✓ Familiarización con la lengua kichwa

ACTIVIDADES DE DESARROLLO

ESTRATEGIA N° 1

¿Abecedario?

Grupo: 2^{do} Nivel de Educación Básica

Tiempo: 45 minutos

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE: conocer y pronunciar el alfabeto kichwa

DESTREZA A DESARROLLAR: manejar el código alfabético

RECURSOS: cartel, pizarra, tarjetas, marcadores

ACTIVIDADES:

- ❖ Pedir a los niños/as que se sitúen en la silla de su agrado
- ❖ Dramatizar la cocción de una sopa, cantar una canción (Anexo)
- ❖ Sacar de la olla las letras y entregar a los niños/as
- ❖ Escribir en la pizarra la letra
- ❖ Valorar el descubrimiento de la letra
- ❖ Motivarlos a cantar la canción
- ❖ Se puede jugar con cualquier canción conteniendo la letra

EVALUACIÓN: los niños/niñas conocieron y pronunciaron el alfabeto kichwa

RESULTADOS ESPERADOS:

- ✓ Disfrutar de la actividad
- ✓ Familiarización con el alfabeto kichwa
- ✓ Reconocer letras

ACTIVIDADES DE CIERRE

ESTRATEGIA N° 1

¿Mi cuento?

Grupo: 2^{do} Nivel de Educación Básica

Tiempo: 45 minutos

OBJETIVO DE APRENDIZAJE: conocer y analizar críticamente textos bilingües mediante el reconocimiento del personaje con el deseo de descubrir realidades.

DESTREZAS A DESARROLLAR:

- ✓ Formular suposiciones sobre un personaje
- ✓ Formular preguntas.

RECURSOS: cuentos, historietas, leyendas.

ACTIVIDADES:

- ❖ Realizar ejercicios de oxigenación (Braim Gym)
- ❖ Pedir al niño/ña que se sitúen en el patio
- ❖ Contar un cuento conocido por ellos, pero sin nombrar a los personajes
- ❖ Motivarlos a que reconozcan a los personajes según el nombre del cuento
- ❖ Motivarlos a realizar socio drama del cuento adivinado.

EVALUACIÓN:

- ✓ Los niños y niñas formulen suposiciones sobre un personaje del cuento
- ✓ Los niños y niñas formulan preguntas

RESULTADOS ESPERADOS:

- ✓ Importancia de la oxigenación del cuerpo
- ✓ Disfrutar al descubrir lo que encierra un cuento
- ✓ Soltura a realizar socio drama

SUGERENCIAS Y RECOMENDACIONES

¿Sugerencias para una persona que está empezando a enseñar el idioma kichwa?

- ✓ Tener vocación para trabajar en esta área.
- ✓ Conocer la metodología y técnicas activas.
- ✓ Especializarse en el área.
- ✓ Preparar la clase diariamente
- ✓ Consultar acerca de los temas
- ✓ Planificar la clase
- ✓ Pedir ayuda a otros compañeros
- ✓ Partir del contexto
- ✓ Disponer siempre de los materiales necesarios
- ✓ La vocación es algo que se da por descontado cuando se trata de abrazar la profesión de docente, aunque existen personas que la ven simplemente como un medio de ganarse la vida igual que cualquier otro.

RECOMENDACIONES GENERALES

A fin de que los niños vayan ganando confianza para hablar con eficacia y claridad, usted puede comenzar por hacer preguntas a las que solo se contesta con una palabra, y luego pasar a las que ‘requieren frases, oraciones e incluso pequeños textos por respuesta.

Podemos emplear progresivamente tres tipos de preguntas, según la respuesta que deseamos:

a) Preguntas de respuesta SI-NO:

Docente - ¿Rosita fue a Quito Loma?

Niños - Sí

b) Preguntas con alternativas de respuesta:

Son especialmente útiles cuando se está enseñando un vocabulario nuevo o abecedario y expresiones un poco complejas para los niños, porque estos escuchan el modelo del docente.

Docente - ¿Rosa se sienta detrás o delante de Juana?

Niños - Detrás.(washapi)

c) Preguntas de Información:

Las que se formulan con los pronombres interrogativos: qué, cuándo, dónde, cómo, por qué, para qué, etc.

Docente ¿Dónde se sienta Rosa? (maiypitak Rosaka tiarin)

Niños: Detrás de Juana. (Juanapak washapi)

Docente ¿Por qué se paró el caballo?

Niños: Porque se dio cuenta que estaba al borde de un barranco.

BIBLIOGRAFÍA

AVILÉS, Luis. Glosario de palabras, s t . Quito 2011

CASTORINA, A. y otros. Piaget – Vigotsky, Contribuciones para replantear el debate Paidós, Buenos Aires, 1996

CONEJO Alberto, Kurishimi, Editorial facultad de artes (U Central) Escuela de Diseño, 1992

FREIRE Paulo, Pedagogía del Oprimido, Montevideo Tierra Nueva; Buenos Aires, siglo XXI, Argentino Editores, 1972

GARCÉS, Fernando Ileana Almeida y otros, Léxico multilingüe (CDr) de áreas de biodiversidad, agronomía y sanidad (quechua, aymara, guaraní, portugués, español) Unión Latina-UNESCO, 1999

GUANOLEMA Cesar, Centro de Sabiduría Ancestral, Chimborazo-Ecuador, 2008

JARA, Fausto, Ritos y ceremonias de los kichwas, Eibamaz, Quito, 2006.

JOYCE, B. y Weil, M.: Modelos de enseñanza, Anaya, Madrid, 1985.

HARf Ruth, Estrategias metodológicas, El docente como enseñante. Pág. 2

KUPER Wolfgang, compilador pedagogía intercultural bilingüe, experiencias de la región andina, tomo 6, ediciones ABYA YALA, Quito, 1993

Lingüística Quechua, Universidad Nacional de Puno / GTZ / Centro Bartolomé de las Casas, Cuzco, 1987

MONEREO Carles. (Coord.), “Estrategias de enseñanza y aprendizaje, Formación del profesorado y aplicación en el aula”, Grao Editorial, Barcelona, 1994.

MORENO Fernández Francisco, Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, Ariel de Barcelona, 1998

MONTALUISA Luis, Educación Intercultural Bilingüe de Cotopaxi, extracto de la potencia, Quito-Ecuador, Abya-Yala 1990

P.Javier Catta Q, Gramatica del Quichua Ecuatoriano, ediciones Abya-yala, Quito-Ecuador, 1986

YÁNEZ Cossío, Consuelo, Léxico Ampliado Quichua-Español (II), Español-Quichua (I), Corporación Educativa Macac, Quito, 2007.

www.dineib.edu.ec, Cayambe, 09 de mayo del 2011

www.guanolema.com, Cayambe, 20 de junio del 2011

www.enfoque pedagógico, Cayambe, 09 de enero del 2011

ANEXOS

Anexo 1

Población sociolingüística

Encuesta para recoger los datos de la comunidad

| NUMERO | SEXO | EDAD | LUGAR | FECHA |
|--------|---------|-----------------|---------------------|----------|
| 10 | Hombres | 5-12 años | Comunidad Chumillos | Nov-2010 |
| 10 | Hombres | 12-18 años | Comunidad Chumillos | Nov-2010 |
| 10 | Hombres | 18-35 años | Comunidad Chumillos | Nov-2010 |
| 10 | Hombres | 35- en adelante | Comunidad Chumillos | Nov-2010 |
| 10 | Mujeres | 5-12 años | Comunidad Chumillos | Nov-2010 |
| 10 | Mujeres | 12-18 años | Comunidad Chumillos | Nov-2010 |
| 10 | Mujeres | 18-35 años | Comunidad Chumillos | Nov-2010 |
| 10 | Mujeres | 35- en adelante | Comunidad Chumillos | Nov-2010 |

Anexo 2

Listado de entrevistas

| NOMBRE | LUGAR | OCUPACION | FECHA | CÓDIGO |
|----------------------|-----------|------------------|------------|-------------------|
| Cesar Guanoluisa | Cayambe | DirectorDIPEIB_P | 20-03-2011 | E1,Guanoluisa,201 |
| Luis Pawcar | Cayambe | Docente Bilingüe | 21-06-2011 | |
| Luis Cobacango | Chumillos | Docente Bilingüe | 21-06-2011 | |
| Teresa Farinango | Cayambe | Docente Hispano | 18-05-2011 | E2,Farinango,2011 |
| José Cruz | Cayambe | Docente Hispano | 05-06-2011 | |
| Virginia Farinango | Chumillos | Madre de familia | 14-05-2011 | |
| Luisa Toapanta | Chumillos | Partera | 22-05-2011 | E3,Toapanta,2011 |
| ClorindaQuilumbaquin | Cayambe | Estudiante UPS | 12-07-2011 | |
| Maria Farinango | Chumillos | Madre de familia | 15-08-2011 | canciones |
| GregorioQuilumbaquin | Chumillos | Adulto mayor | 18-08-2011 | cuentos |
| Leonardo Pillajo | Chumillos | Padre de Familia | 18-08-2011 | frases |